

Souvenirs Ranceois

Maurice Herlin



Collection "Tranches de Vie"

Edition du Centre culturel local de Sivry-Rance

Souvenirs Rancois

A la mémoire de mon père qui, à part sa prime jeunesse à Cousobre et les années 1914-1919, a passé toute sa vie à Rance.

1879 – Naissance à Cousobre

1884 – Arrivée de la famille Herlin à Rance

Août 1914 – Départ pour la guerre

Août 1919 – Retour de la guerre

3 mars 1937 – mort à Rance

Michèle Herlin

Souvenirs Ranceois

Le livret que vous tenez dans les mains constitue le deuxième ouvrage publié dans la collection "Tranches de vie" édité par le Centre culturel de Sivry-Rance.

Le premier ouvrage fut au final édité à plus de 800 exemplaires, à l'occasion de quatre rééditions. Il relatait l'histoire de René Dubray, un homme particulier qui souhaitait transmettre un peu de lui à ses proches.

Je souhaite le même succès au présent livret. Cette fois, c'est la plume de Maurice Herlin qui nous emmènera vagabonder à travers les couloirs du temps, en une époque que beaucoup n'ont pas connu.

En ces temps reculés, le wallon était usité par tous. En choisissant de le coucher dans sa forme première, nous nous exposons certes à vous imposer une certaine concentration à la lecture. Surtout si vous n'êtes pas un "né-natif" comme certains disent ici. Nous souhaitons avant tout pérenniser dans sa forme écrite une version wallonne d'une tranche d'histoire de la région.

J'espère que vous prendrez autant de plaisir que j'en ai pris à lire et relire ces quelques pages.

Si votre mémoire vadrouille et que de ses tréfonds resurgissent des images un temps oubliées, nous avons fait œuvre utile.

Je vous souhaite une bonne lecture.

Bien amicalement,

*Régis Cambron
Directeur du Centre culturel de Sivry-
Rance
Terre Chevrotine asbl*

Introduction

Le manuscrit de ce livret en wallon a été découvert fortuitement alors que je fouillais dans le grenier, chez mes parents. Dans une caisse reposait une pile de feuilles, de cahiers, de carnets. Je l'ai emportée et ma surprise a été totale de découvrir divers récits que papa avait écrit, sans rien dire.

Ce trésor oublié devait revivre. Sans doute, dans sa modestie, papa avait pensé que ce n'était pas la peine de publier cela. N'étant pas de cet avis, après avoir lu avec émotion ce premier récit, j'ai pris la décision de les publier avec l'aide du Centre culturel. Je voulais faire revivre ce patrimoine, surtout celui-ci, qui est dans notre cher patois.

D'autres fascicules suivront. Je vous souhaite une bonne lecture et beaucoup de joie à retrouver cette époque (1910-1940) et son wallon.

Je profite de ces quelques lignes pour remercier :

*le Centre culturel et Régis Cambron
Cathy Oremek pour la mise en page
Philippe Hanon pour le prêt des cartes postales
Chris,an Sol pour la relecture du wallon*

et tous ceux qui m'ont aidée à mener à bien ce projet.

Michèle Herlin

Souvenirs Rançois

1910. Eune date importante puisquè c'est s'n'année-là què d'sû v'nu au monte. La belle époque, qu'on dit met'nant, mais elle n'esteu nèn belle pou d'tertou. Pou les ouvrîs ça steu les longuès djournées – dè 6 heûres du matin à 7 heûres au nû din les chantiers – jamais d'vacances, point d'pension din les viès djoûs ni d'sécurité sociale.

On n'minjeu del viante qu'un coup par sèmène eyè co ça steu pu souvin du bouli qu'du bifteck.

Des orantches on n'in vieu qu'à l'Saint-Nicolas eyé el estèn si chûres qu'i falleu les touyî din del castonate pou sawè les mindjî sans fé trop d'grimaces.

Des bananes, des pamplemousses, des ananas on n'saveu nèn minme esse què ça steu.

Pratiqu'min i n'y aveu point d'autos ni d'aéroplanes, comme on dzeu, point d'T.S.F. bèn seûr eyè branmin dè djins n'avèn jamais quittè leû vilâtche.



1919. El guère vèn d'fini. Les soldats sont r'vènus – enfin à peu près d'tertou– les chantiers sont rouvris. Les nombreux rançwès qu'avèn évacué in 14 es'ramèn.té yun au coup. Tout l'monte pinseu què l'guère n'aveu stè qu'un accidin è qu'el vie dalleu r'cominchî comme dèvan.

Souvenirs Rannois



Octôpe 1919. Dj'ai 9 ans. Djè sù à l'escole chè mossieu Bossart è l'année d'après chè mossieu Bourguignon. Mossieu Brasseur s'occupeu dè p'tits.

L'escole comîncheu à 8 heûres d'jusqu'à 11 heures. Après-midi c'esteu d'eun'heûre à 4 heures minme el sam'di. Les vacances estèn branmin pu courtes què met'nant : 8 djoûs au Nouvel-an, 15 djoûs à Pâques eyès 6 s'maines aux grantès vacances du 15 d'a.oût' au premî d'octôpe, eyè d'vo prie d'crwère qu'on n'chomeu nèn. Grammére, dictée, analyse, problèms, dessin, histwère è gèographie tô long du djoû eyé de d'vwères à domicile « en veux-tu en voilà ».

A s'régime là on scriveu sans faute après ses chiz ans d'escole è on saveu fait tous les problèms. Del Fourtche9e à l'escole i n'y a nèn pu d'dix minutes, ça dalleu co, mais pou les gamins des Frès ou del Marlagne qui d'vèn fait les vo-yes quat'coups par djou pa tous les temps ça n'esteu nèn toudi gai.

Souvenirs Ranceois



A l'hivèr no dallèn à chabots, in aut'temps nos avèn des gros solés à claux, rén d'meyeu pou glichî ou pou piter les cayaux.

Des voyâches scoléres i n'in steu nén question; ça steu toute eune n'affère quand l'instituteûr annonceu qu'on alleu daller in excursion à l'Parapette ou à l'Queue d'Rance.

Naturelmin on y alleu à pieds eyè comme récompinse i falleu fé eune rédaction su s'qu'on aveu vu.

Comme terrains d'djeu no n'avèn nén à no plainte : nos avèn les tchmins è les pâtures.



On djweu à mas, à mitche, à s'muchî, à barres, au saut d'bèdo au rond, à l'balle, à l'tourpinne è à l'charigue9e. Des chariguettes on n'in wè pu jamais.

Souvenirs Rançois



Ca steu si amusant pourtant dè fé ronfler es'chariguette à grands coups d'escorie pou qu'elle nè s'arrète què quand on in steu scrand. Des biaux ronds d'bo comme on in vindeu chez Lardent i n'd'aveu wère qui'd'avèn.

On s'continteu d'un cerk'dè tonniau ou d'eune vieye reu d'bicyclette è ça dalleu tout de minme.

A douze – treize ans on n'aveu fini s'n'escole primère. Quéqu'zuns – ça steu co l'pètit nômp' – continuwèn à l'athénée ou au collèche à Chimay mais les aut' s'mettèn à l'ouvrâtche. Branmin des parints avèn mieux les pouilles qui pondèn tout de suite.

Pou fé viquî ses habitants, Rance a toudi yeu ses patures, ses bos è ses marpes. I n'y aveu à fait pour tout l'monte eyè branmin djwèn d'toutes les cartes. I travayèn au chantier, i z'avèn eune vatche ou quéques bèdôts eyè à l'hivér y d'allèn au bo quand ça n'aureu stè qu'pou fé leur panée.



Au bos



Ses pouilles

Souvenirs Rannois



Ses lapins



Ses vaches

I n'esteu nèn co question d'productivité ou d'Martché commun mais les cinsîs qui avèn sept ou huit vaches à leû staule gagnèn leu p'tite vie tout bellot'min sans s'souciyî du tièrs ni du quart.

Din les bos les tayeux tapèn comme des sourds su les gros tchin-nes, on spincheu les tcharmès è les boufîs, on fseu des bottes dè piquets è des zourettes è tout ça parteu pou l'estation su les triquebales ou les cars des tcherons. Ca f'seu un dallâtche què les tchmins stèn si yourts qu'à l'hivèr i falleu qu'les ouvrîs d'commune rauvèle-tè les broues tel'min i d'yaveu spè. Faut vo dire que les macadams n'estèn nèn co goudronnés.



Des hourètes

Pa les pleûves on aveu des broues djusqu'à pad'zeû ses solés è pa l'setchresse on steu quasimin aveuglé pa l'poussière.

Souvenirs Raçois



Arrivés in haut du vilâtche les tcherrons fésèn passer leû kertche su l'bascule eyè i z intrèn bwére eune pinte ché l'marchau.



Ils l'avèn bèn gagné pasqué tcheryî ça steu un dur mestî pou les hommes comme pou les tchfaux. No cousin Fernand Fostrwè è Alexis-Marie-Ursule ont fait longtemps s'mestî là. Quand i-z estèn in pau rapurés i rpartèn pou l'estation e là i n-y aveu toudi plusieûrs hommes occupés à met'les bos à wagons. I n'y.aveu minme eune grue pou les gros arp'.

Souvenirs Rannois



Tout ça parteu surtout pou les tcherbonâches après awè fait viquî bèn des djins : tayeûs d'bo, tchèrons, cabaretîs, marchaux, tcharlîs, gourlîs, personnel du tchmin d'fèr tandis qu'met'nant, l'pètit bo on l'lève pourri su place eyè qu' nos biaus arpes on les wè traverser l'vilâtche à toute alûre su des gros camions eyè c'est tout s'qu'on n'in wè co. Mais ça, c'est eun'aut'histwère.



8 heures, midi, eune heure, cenq heures.

D'un d'bout à l'aut du vilâtche, les chuflots des trwès principaux chantiers es'respondetè yun à l'aut' : Tcherdon eyè l'Bailli pau grand tchmin, Gobèrt à l'estation.

Souvenirs Raçois



Chantier Omer Gobert à l'estation

A costé d'ces trwès là i n'yaveu co Grimée à l'Fourtche tte aveu eune quinzaine d'ouvrs èyè quéques pètit : Alfred Bienaimé – el viè Chépe – frère dè mononke Florimond – qui f'sèu dè si bellès tcheminées kil yeu avant l'guère des commantes pour l'empreur Guillaume ; Victôr Durbecq au Pusse au Leu què vo povè co admire ses finès sculptures chez Léona Mercier, Mimile Grimée, associé aveu Gustave Roger faisèn surtout l'artik' dè bureau què Clémence Cadie (el moman Luc D è s o r m e) polisseu co à l'main. Bèlisaire Bernard dit Bèli au fond du villâtche. Léon Draguet esteu co à Paris, à l'rue Folie Méricourt mais quand il est r'venu au pa-yi aviè 1928, il a monté un p'tit chantier in face dè m'maison natale.



Clémence Cadie



Victor Durbecq

Souvenirs Rancois



Aviè 1925, Tcherdon a rachté l'chantier du Bailli è il a monté à Eppe in p'tit chantier qui travailleu pou s'maison d'Paris è il a minme fai v'ni deux Italiens pou travaillî l'albât'. En 1930, i n'aveu un cin d'ouvri ché Tcherdon rên qu'à Rance. Les carrières de marb' – carrière Fosset puis carrière à Rocs – travaillèn à plein è on tireu minme de caillaux au Tchaufour.



Alexandro Gentili



Raphaël Scali



Souvenirs Rannois



Djé co conneû el vié Dubray qui sketeu les caillaux avec s'massette à long manche au long des tchmins et il in fseu des monchoux bèn réguliers pou les cantonniers rbouchî les nids d'pouille. Pas'qu'à c'temps-là, les cantonniers i r'bouchèn co les traux. Bref, i n'y aveu d'l'ouvrâtche pou tout l'monte.

Mais vo l'avè potête ermarqué : c'est d'huit heures du matin à cénq heures au nû qu'on travailleu mètnant dins les chantiers. Après dè lonkès luttès quèqu.fwè tragiques raplè-vous Fourmies – les ouvrîs avèn enfin obtenu l'djournée d'huit heûres eyè l'suffrâtche universel.

Les trwès huit qu'on d'zeu – huit heures dè travail, huit heures dè sommeil, huit heûres dè loisir. Quarante-huit heûres par sèmène au lieu d'soixante-chîz, ça f'seu n'rûte différence.

Quand on rintreu à cénq heures et quart, cénq heures è d'mi on n'aveu l'temps met'nant d'faî s'djardin à s'dodinette èyè

d'lire tranquyemin s'gazète.

A l'bonne saison, les ducasses es succédèn. El première, à l'rue des gâdes au mwè d'mai.

En juin, l'Trinité su l'place puis l'Calvaire, el Canon, in haut du vilâtche è enfin l'Rosaîre, el premî dimanche d'octôpe. El clau del ducasse ça steu l'tourniquet : carrousel galopant tout



r'lusant d'mirwès ou carrousel à tchînes, yun comme l'aut' avec eune viole qui r'mouleu toudi lès minmes âirs depuis des années. Pu long i n'y aveu un tir à pipes, eune baraque à frites e din un coin Hubert Titine avec s'djeu d'dés. Al'swérée, quat' musiciens (trombonne, bûg, piston è tuba) agritchés su un p'tit kiosse ou tout simplèmin su un car fèsèn danser les djônes è les moins djônes.



Souvenirs Rannois

I s'fésèn fourt bèn intind sansmicro pas qu'à c'temps-là on n'esteu nèn co sourd é d'ailleûrs des micros in'd'aveu co point. In nôvempe er'comminchèn les bals traditionnels – Sainte Catherine (c'est les djônes fey.es qui invitèn), Saint Elwé, Sainte Barp', Saint Nicolas. El Nowé n'esteu nèn co eune grante fête comme metnant, mais au pu souvin i n'y aveu s'djoû-là eune swèrée dramatique. Deux cerk'dramatiques existèn à



s'temps-là : les socialisses, el meilleû sans discussion, aveu comme vede9es Eugène Didier, Djean Ro.yez éyé Jeanne s'feume. L'aut' cerk' pu mônsieû – Edmond Bailly intr'aut in f'seu partie- donneu, du viquant d'mossieur Renard – eune fête d'esté au théat' dè verdure du Sart-Jeanot.



Les dimanches ordinères les cabarets stèn pleins, principalemin chè Mahieu qui steu l' rendez-vous del djônesse. On djweu au piquet ou au couyon, on f'zeu n'par7e d'pique tout en buvant l'bonne bière du payi, l'saison Renaud d'Grandrî principalmin.



Souvenirs Ranceois

1926. El franc dévalue parait-i. Qu'est ce què c'est dè sn'inven7on-là ? In tout cas, el vie è d'puz-in pu tchére. Fini d'compter pa p7ts è pa gros sous. I d'y a d'ceux qui disent-tè què quand on va au bou7que i faut met' ses liards din s'quertain eyé ses commissions din s'porté ma noye.



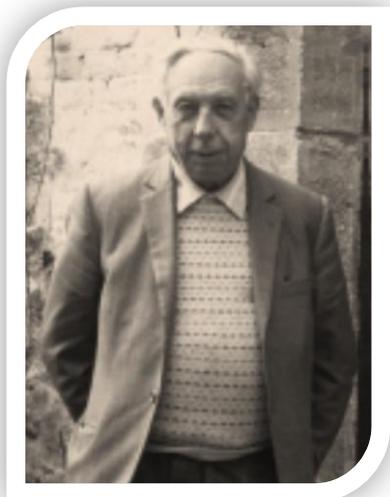
1927 ou 28. Djè n'seu pu au djusse. Enfin on a l'électricité. Fini l'corvée des lampes à pétrole. Tous les djous i falleu rimpli les lampes, stor7chî les vérres aveu n'loque ator7yie su un baston eyè chaque sèmène el « pétrole américain » passeu din tous les quar7ers aveu s'camion citerne – un camion saké pa deux tchfaux – in f'sant daller s'sonne9e pour qu' les coumères vienne-tè rimpli leu cruche. V'la Rance illuminé. L'Palace eyé

l'Castel ouvèrts depuis nèn longtemps a:re-tè l'djônese des invirons. On vén à Rance pou y fait ses achats, pou i travaillî, pou s'i amuser. Tout est tchére au regard d'i a dix ans mais on gangne bèn s'vie. Mais ça steu trop biau pou durer. El grante crise qu'a comminchè in 1929 in Amérique a traversé l'gau. On chôme à Rance comme ailleûrs, c'est l'misère pou branmin. Au d'bout d'deux-trwès ans les affaires erprintè, mais l'marbrèrie ne sè r'me9ra jamais d'tafai dè s'couplà

1939. Vingt-cènq ans après l'aut' è vlà eune deuxième guère è quand elle finira i n'y aura tellmin des cand'jmins qu'on pourra dire què l'vié Rance est mour. El vié Rance est mour mais tant qu'ça s'ra un payi ayu s'qu'on rit vol'8, ayu s'qu'on vo rçeu aveu un plat d'belle mine, tant qu'i n' y aura dè grands bos e dè vértès pâtures, c'est toudi aveu branmin d'plaisî qu'on y r'véra. Pasqué rire dê bon coœur, respirer l'bon aîr eyè trouver l'calme, c'est du grand luxe pau temps qui queûr.



Souvenirs Rançois



Maurice Herlin est né à Rance (à la Fourchette) le 27 septembre 1910. Pour des raisons professionnelles, il doit quitter son village mais il garde ses attaches rançoises. Dès que possible, il est à Rance.

A sa pension, après une brillante carrière à la CGER, il partage son temps entre sa maison de Rance et celle de Braine-l'Alleud, le pays de son épouse.

Il décèdera le 26 février 2004.

Membre de la Société d'Histoire de Rance depuis sa création, il est un des fondateurs du Musée du Marbre. Pendant plus de 20 ans, il a animé le Groupe d'Animation Wallon au Foyer culturel de Sivry. Ce groupe se consacrait à l'étude approfondie de son cher wallon (Les Patwésants continuent actuellement ses travaux). Il a aussi écrit plus de 200 articles dans "Aux Sources de la Thure et de l'Helpe".

Il est l'auteur de trois livres en français et d'un recueil de poésies en wallon.

Ce nouveau livre en wallon est un hommage posthume de son amour pour son village.